

Ulysses 04.455-484 進行中の作品と三邦訳比較

2000年3月4日 伊東栄志郎

LEVEL	MS & TS of U04.455-484; 三邦訳
01	<i>The Little Review</i> (vol.VI, no.2: June 1918), pp.50-51.
02	MS (Rosenbach Foundation):the TS sent to Pound & HSW prior to 20 March 1918.
03	Placards 8 (Harvard; Buffalo V.C.4): JJA17.76-77.
04	Page Proofs: first version (Buffalo V.C.1-5a): JJA22.234-35: dated 30 juin 1921.
05	Placards 9: first version (Buffalo V.C.3): JJA17.177-78. —A duplicate of Level 05—
05.1	Page Proofs: second version (Buffalo V.C.1-5b): JJA22.251-52. —A duplicate of Level 05—
05.2	Page Proofs: third version (Texas): JJA22.265-66. —A duplicate of Level 05—
05.3	Page Proofs: fourth version (Texas): JJA22.281-83. —A duplicate of Level 05—
06	<i>Ulysses. Paris: Shakespeare and Company, 02/1922.</i>
07	<i>Ulysses: A Critical and Synoptic Edition.</i> Ed. Hans Walter Gabler et al. New York and London: Garland, 1984.
丸谷 96	『ユリシーズ I』丸谷オ一、永川玲二、高松雄一訳(集英社,06/1996)
柳瀬 97	『ユリシーズ ④—⑥』柳瀬尚紀訳(河出書房,08/1997)
中林 97	『ユリシーズ 第一挿話—第八挿話』中林孝雄(近代文芸社,11/1997)

4.455. The cat, having cleaned all her fur, returned to the meatstained paper,

[LEVEL 06]	The cat, having cleaned all her fur, returned to the meatstained paper,
[LEVEL 05]	The cat, having cleaned all her fur, returned to the meatstained paper,
[LEVEL 04]	The cat, having cleaned all her fur, returned to the meatstained paper,
[LEVEL 03]	The cat, having cleaned all her fur, returned to the meatstained paper,
[LEVEL 02]	The cat, having cleaned all her fur, returned to the meatstained paper,
[LEVEL 01]	The cat, having cleaned all her fur, returned to the meatstained paper,
[中林 97 訳]	猫はすっかり毛繕いをする、肉のしみのついた新聞紙のところへ戻って、
[柳瀬 97 訳]	猫が、すっかり毛づくろいをすませ、臍物しみの残るちらしに戻ってくると、
[丸谷 96 訳]	猫は全身の毛をきれいに舐め終わって、また腎臓の血のついた包み紙のところに帰り、

4.456. nosed at it and stalked to the door. She looked back at him, mewing. Wants

[LEVEL 06]	nosed at it and stalked to the door. She looked back at him, mewing. Wants
[LEVEL 05]	nosed at it and stalked to the door. She looked back at him, mewing. Wants
[LEVEL 04]	nosed at it and stalked to the door. She looked back at him, mewing. Wants
[LEVEL 03]	nosed at it and stalked to the door. She looked back at him, mewing. Wants
[LEVEL 02]	nosed at it and stalked to the door. She looked back at him, mewing. Wants
[LEVEL 01]	nosed at it and stalked to the door. She looked back at him, mewing. Wants
[中林 97 訳]	その臭いをかいでから、ドアのところへゆったりと歩いて行った。猫は振り返って、彼を見てニャーと鳴いた。
[柳瀬 97 訳]	くんと一嗅ぎし、つんとしてドアへ向う。振り返って、ニャーと鳴いた。
[丸谷 96 訳]	鼻で嗅いでから ゆったりとドアに向かって歩いた。彼のほうを振り返って、ミューと鳴く。

4.457. to go out. Wait before a door sometime it will open. Let her wait. Has the

[LEVEL 06]	to go out. Wait before a door sometime it will open. Let her wait. Has the
[LEVEL 05]	to go out. Wait before a door sometime it will open. Let her wait. Has the
[LEVEL 04]	to go out. [Wait before a door sometime it will open.] Let her wait. [Has the
[LEVEL 03]	to go out. Let her wait.
[LEVEL 02]	to go out. Let her wait.
[LEVEL 01]	to go out. Let her wait.
[中林 97 訳]	外へ出たがっているな。ドアの前で待てばいつかは開くか。待たせてやろう。そわそわ
[柳瀬 97 訳]	出たいんだな。前で待ってればそのうち開くぞ。じらしてやるか。そわそわ
[丸谷 96 訳]	外へ出たいらしい。ドアの前で待ってればいつかは開く。待つがよかろう。そわそわ

4.458. **fidgets. Electric. Thunder in the air. Was washing at her ear with her back**

[LEVEL 06] fidgets. Electric. Thunder in the air. Was washing at her ear with her back
 [LEVEL 05] fidgets. Electric. Thunder in the air. Was washing at her ear with her back
 [LEVEL 04] fidgets. Electric. Thunder in the air. Was washing at her ear with her back
 [中林 97 訳] している。電気を帯びてるんだ。空中の雷鳴。暖炉の火に背を向けて、
 [柳瀬 97 訳] し始めた。びりびりしてる。雷雲でも出てるかな。暖炉に背を向けてしきりに手を舐めては
 [丸谷 96 訳] してる。電気のせい。雷が来るのか。そういえば火に背を向けてしきりに

4.459. **to the fire too.**

[LEVEL 06] to the fire too.
 [LEVEL 05] to the fire too.
 [LEVEL 04] to the fire too.
 [中林 97 訳] 耳をきれいにしていた。
 [柳瀬 97 訳] 耳の後ろを掻いてもいたし。
 [丸谷 96 訳] 耳を洗っていた。

4.460. **He felt heavy, full: then a gentle loosening of his bowels. He stood up,**

[LEVEL 06] He felt heavy, full: then a gentle loosening of her bowels. He stood up,
 [LEVEL 05] He felt heavy, full: then a gentle loosening of her bowels. He stood up,
 [LEVEL 04] He felt heavy, full: then a gentle loosening of her bowels. He stood up,
 [LEVEL 03] He felt heavy, full: then a gentle loosening of her bowels. He stood up,
 [LEVEL 02] He felt full, heavy: then a gentle loosening of his bowels. He stood up.
 [LEVEL 01] He felt heavy, full: then a gentle loosening. He stood up.
 [中林 97 訳] 彼は体が重く、お腹がいっぱいになった——するとすぐ、ゆるやかに通じがつくのを感じた。
 [柳瀬 97 訳] ずっしりと、満腹感。それから腸がじんわりゆるむ。
 [丸谷 96 訳] ずっしりと満腹した感じだった。そして腸がしずかにゆるんできた。

4.461. **undoing the waistband of his trousers. The cat mewed to him.**

[LEVEL 06] undoing the waistband of his trousers. The cat mewed to him.
 [LEVEL 05] undoing the waistband of his trousers. The cat mewed to him.
 [LEVEL 04] undoing the waistband of his trousers. The cat mewed to him.
 [LEVEL 03] undoing the waistband of his trousers. The cat mewed to him.
 [LEVEL 02] undoing the waistband of his trousers. The cat mewed to him.
 [LEVEL 01] undoing the waistband of his trousers. The cat mewed to him.
 [中林 97 訳] 彼は立ち上がって、ズボンのウエストバンドを緩めた。猫が彼に向かってニャーと鳴いた。
 [柳瀬 97 訳] 立ち上って、ズボンのベルトをゆるめた。猫がニャーと訴える。
 [丸谷 96 訳] 彼は立ちあがり、ズボンのベルトをゆるめた。猫が彼に向かって鳴いた。

4.462. **—Miaow! he said in answer. Wait till I'm ready.**

[LEVEL 06] —Miaow! he said in answer. Wait till I'm ready.
 [LEVEL 05] —Miaow! he said in answer. Wait till I'm ready.
 [LEVEL 04] —Miaow! he said in answer. Wait till I'm ready.
 [LEVEL 03] —Miaow! he said in answer. Wait till I'm ready.
 [LEVEL 02] —Miaow! he said in answer. Wait till I'm ready.
 [LEVEL 01] —Miaow! he said in answer. Wait till I'm ready.
 [中林 97 訳] ——ニャーオ！ と彼はそれに応えて言った。支度出来るまで待ってなよ。
 [柳瀬 97 訳] ——ニャーオ！ と、返事を返した。ちょっと待っててくれよ。
 [丸谷 96 訳] ——ミャーオ！ と彼は返事をした。おれが用意できるまで待ってな。

4.463. **Heaviness: hot day coming. Too much trouble to fag up the stairs to**

[LEVEL 06] Heaviness: hot day coming. Too much trouble to fag up the stairs to
 [LEVEL 05] Heaviness: hot day coming. Too much trouble to fag up the stairs to
 [LEVEL 04] Heaviness: hot day coming. Too much trouble to fag up the stairs to
 [LEVEL 03] Heaviness: hot day coming. Too much trouble to fag up the stairs to
 [LEVEL 02] Heaviness: hot day coming. Too much trouble to fag up the stairs to
 [LEVEL 01] Heaviness: hot day coming. Too much trouble to fag up the stairs to
 [中林 97 訳] うっとうしい——暑い日になるな。踊り場まで上がれないくらい、へとへとに疲れちゃった。
 [柳瀬 97 訳] 重ったるい感じ、今日は暑くなりそうだ。階段を踊り場までえいこら上るのは面倒だ。
 [丸谷 96 訳] 重苦しい。暑い日になりそうだ。踊り場まで階段を昇らされるのはかなわないな。

4.464. **the landing,**

[LEVEL 06] the landing.
 [LEVEL 05] the landing.
 [LEVEL 04] the landing.
 [LEVEL 03] the landing.
 [LEVEL 02] the landing.
 [LEVEL 01] the landing.
 [中林 97 訳]
 [柳瀬 97 訳]
 [丸谷 96 訳]

4.465. **A paper. He liked to read at stool. Hope no ape comes knocking just**

[LEVEL 06] A paper. He liked to read at stool. Hope no ape comes knocking just
 [LEVEL 05] A paper. He liked to read at stool. Hope no ape comes knocking just
 [LEVEL 04] A paper. He liked to read at stool. Hope no ape comes knocking just
 [LEVEL 03] A paper. He liked to read at stool. Hope no ape comes knocking just
 [LEVEL 02] A paper. He liked to read at stool.
 [中林 97 訳] 新聞は。彼は便所で読むのが好きだった。 ちょうどやっていると、だれかにノックされ
 [柳瀬 97 訳] 新聞。便座でじっくり読むのいいんだよな。 ちょうど出そうってときにノックする阿呆が
 [丸谷 96 訳] 新聞。彼は便器に腰掛けて読むのが好きだ。 そんなときノックする馬鹿が

4.466. **as I'm.**

[LEVEL 06] as I'm.
 [LEVEL 05] as I'm.
 [LEVEL 04] as I'm.
 [LEVEL 03] as I'm.
 [中林 97 訳] なければいいが。
 [柳瀬 97 訳] いなければいいが。
 [丸谷 96 訳] いなければいいが。

4.467. **In the table drawer he found an old number of Titbits. He folded it**

[LEVEL 06] In the table drawer he found an old number of Titbits. He folded it
 [LEVEL 05] In the table drawer he found an old number of Titbits. He folded it
 [LEVEL 04] In the table drawer he found an old number of Titbits. He folded it
 [LEVEL 03] In the table drawer he found an old number of Titbits. He folded it
 [LEVEL 02] In the table drawer he found an old number of Titbits. He folded it
 [LEVEL 01] In the table drawer he found an old number of Titbits. He folded it
 [中林 97 訳] 彼はテーブルの引き出しに、古い『ティットビッツ』を見つけた。 それを
 [柳瀬 97 訳] テーブルの引出しに ティットビッツの古い号があった。 それを
 [丸谷 96 訳] テーブルの引出しに <ティットビッツ>の古いのが一冊あった。 彼はそれを

4.468. **under his armpit, went to the door and opened it. The cat went up in soft**

[LEVEL 06] under his armpit, went to the door and opened it. The cat went up in soft
 [LEVEL 05] under his armpit, went to the door and opened it. The cat went up in soft
 [LEVEL 04] under his armpit, went to the door and opened it. The cat went up in soft
 [LEVEL 03] under his armpit, went to the door and opened it. The cat went up in soft
 [LEVEL 02] under his armpit, went to the door and opened it. The cat went up in soft
 [LEVEL 01] under his armpit, went to the door and opened it. The cat went up in soft
 [中林 97 訳] 折り畳んで、腋の下にはさむと、ドアのところへ行って開けた。 猫はしなやかに跳んで、
 [柳瀬 97 訳] 脇の下に折り挟んで、 戸口へ行き、ドアを開く。 猫がひらりと跳んで階段を
 [丸谷 96 訳] 折りたたんで脇にはさみ、 戸口まで歩いてドアをあけた。 猫が柔らかくはねながら駆け

4.469. **bounds. Ah, wanted to go upstairs, curl up in a ball on the bed.**

[LEVEL 06] bounds. Ah, wanted to go upstairs, curl up in a ball on the bed.
 [LEVEL 05] bounds. Ah, wanted to go upstairs, curl up in a ball on the bed.
 [LEVEL 04] bounds. Ah, wanted to go upstairs, curl up in a ball on the bed.
 [LEVEL 03] bounds. Ah, wanted to go upstairs, curl up in a ball on the bed.
 [LEVEL 02] bounds. Ah, wanted to go upstairs, curl up in a ball on the bed.
 [LEVEL 01] bounds. Ah, wanted to go upstairs, curl up in a ball on the bed.
 [中林 97 訳] 上がった行つた。ああ、上へ行って、 ベッドの上でまりのように丸くなって寝たかったのか。
 [柳瀬 97 訳] 駆け上る。 そうか、上へ行きたかったんだ。ベッドで丸くなってお寝んねか。
 [丸谷 96 訳] あがって行つた。ああ、上へ行って、 ベッドの上でまるくなりたかったんだ。

4.470. **Listening, he heard her voice:**

[LEVEL 06] Listening, he heard her voice:
 [LEVEL 05] Listening, he heard her voice:
 [LEVEL 04] Listening, he heard her voice:
 [LEVEL 03] Listening, he heard her voice:
 [LEVEL 02] Listening, he heard her voice:
 [LEVEL 01] Listening, he heard her voice:
 [中林 97 訳] 耳を澄ますと、彼女の声が聞こえた——
 [柳瀬 97 訳] 聞いていると、細君の音がする。
 [丸谷 96 訳] 耳を澄ますと彼女の声が聞えてきた。

4.471. **—Come, come, pussy. Come.**

[LEVEL 06] —Come, come, pussy. Come.
 [LEVEL 05] —Come, come, pussy. Come.
 [LEVEL 04] —Come, come, pussy. Come.
 [LEVEL 03] —Come, come, pussy. Come.
 [LEVEL 02] —Come, come, pussy. Come.
 [LEVEL 01] —Come, come, pussy. Come.
 [中林 97 訳] —おいで、おいで、小ネコちゃん。おいで。
 [柳瀬 97 訳] —おいで、おいで、にゃんちゃん。おいで。
 [丸谷 96 訳] —おいで、おいで、猫ちゃん。おいで。

4.472. **He went out through the backdoor into the garden: stood to listen**

[LEVEL 06] He went out through the backdoor into the garden: stood to listen
 [LEVEL 05] He went out through the backdoor into the garden: stood to listen
 [LEVEL 04] He went out through the backdoor into the garden: stood to listen
 [LEVEL 03] He went out through the backdoor into the garden: stood to listen
 [LEVEL 02] He went out through the backdoor into the garden: stood to listen
 [LEVEL 01] He went out through the backdoor into the garden: stood to listen
 [中林 97 訳] 彼は裏口から庭へ出た——立ち止まって、隣の庭のほうへ
 [柳瀬 97 訳] 自分は裏戸から庭へ出た。隣の庭の気配を窺って立つ。
 [丸谷 96 訳] 彼は裏口から庭へ出た。立ち止って、隣の庭のほうに

4.473. **towards the next garden. No sound. Perhaps hanging clothes out to dry.**

[LEVEL 06] towards the next garden. No sound. Perhaps hanging clothes out to dry.
 [LEVEL 05] towards the next garden. No sound. Perhaps hanging clothes out to dry.
 [LEVEL 04] towards the next garden. No sound. Perhaps hanging clothes out to dry.
 [LEVEL 03] towards the next garden. No sound. Perhaps hanging clothes out to dry.
 [LEVEL 02] towards the next garden. No sound. Perhaps hanging clothes out to dry.
 [LEVEL 01] towards the next garden. No sound. Perhaps hanging clothes out to dry.
 [中林 97 訳] 耳を澄ました。物音がしない。恐らく洗濯物を出して、乾かしてんだらう。
 [柳瀬 97 訳] 聞き耳を立てた。何も聞えない。たぶん洗濯物を外に干しているところ。
 [丸谷 96 訳]

4.474. **The maid was in the garden. Fine morning.**

[LEVEL 06] The maid was in the garden. Fine morning.
 [LEVEL 05] The maid was in the garden. Fine morning.
 [LEVEL 04] The maid was in the garden. Fine morning.
 [LEVEL 03] [The maid was in the garden.] Fine morning.
 [LEVEL 02] The maid was in the garden. Fine morning.
 [LEVEL 01] The maid was in the garden. Fine morning.
 [中林 97 訳] 女中は庭へ出ていました。いい朝だ。
 [柳瀬 97 訳] お女中はお庭にお出まし。いい朝だ。
 [丸谷 96 訳] 女中は庭に出てました。いい朝だ。

4.475. **He bent down to regard a lean file of spearmint growing by the wall.**

[LEVEL 06] He bent down to regard a lean file of spearmint growing by the wall.
 [LEVEL 05] He bent down to regard a lean file of spearmint growing by the wall.
 [LEVEL 04] He bent down to regard a lean file of spearmint growing by the wall.
 [LEVEL 03] He bent down to regard a lean file of spearmint growing by the wall.
 [LEVEL 02] He bent down to regard a lean file of spearmint growing by the wall.
 [LEVEL 01] He bent down to regard a lean file of spearmint growing by the wall.
 [中林 97 訳] 彼は身を屈めて、塀のそばに生えているスペアミントのまばらな列を眺めた。
 [柳瀬 97 訳] 屈み込んで、壁際にかぼそく生えるスペアミントを見つめる。
 [丸谷 96 訳] 彼はかがみこんで、壁ぎわに生えている痩せたオランダハッカの列を眺めた。

4.476. **Make a summerhouse here. Scarlet runners. Virginia creepers. Want to**

[LEVEL 06] Make a summerhouse here. Scarlet runners. Virginia creepers. Want to
 [LEVEL 05] Make a summerhouse here. Scarlet runners. Virginia creepers. Want to
 [LEVEL 04] Make a summerhouse here. Scarlet runners. Virginia creepers. Want to
 [LEVEL 03] Make a summerhouse here. Scarlet runners. Virginia creepers. Want to
 [LEVEL 02] Make a summerhouse here. Scarlet runners. Virginia creepers. Want to
 [LEVEL 01] Make a summerhouse here. Scarlet runners. Virginia creepers. Want to
 [中林 97 訳] ここに東屋を建てよう。ベニバナインゲン。アメリカツタ。この場所（ところ）に、
 [柳瀬 97 訳] ここに四阿（あずまや）を造ろうか。紅花隠元。アメリカ蔦。全体に
 [丸谷 96 訳] ここにあずまやを建てようか。べにはな隠元。アメリカ蔦。この土地全体に

4.477. **manure the whole place over, scabby soil. A coat of liver of sulphur. All soil**

[LEVEL 06] manure the whole place over, scabby soil. A coat of liver of sulphur. All soil
 [LEVEL 05] manure the whole place over, scabby soil. A coat of liver of sulphur. All soil
 [LEVEL 04] manure the whole place over, scabby soil. A coat of liver of sulphur. All soil
 [LEVEL 03] manure the whole place over, scabby soil. A coat of liver of sulphur. All soil
 [LEVEL 02] manure the whole place over, scabby soil. A coat of liver of sulphur. All soil
 [LEVEL 01] manure the whole place over, scabby soil. A coat of liver of sulphur. All soil
 [中林 97 訳] この不毛な土地のすべてに肥料を施してみたいな。厚くたまった硫化カリ肥。どんな土地も、
 [柳瀬 97 訳] 肥しをやらないとな、この瘡蓋だらけの土地では。硫肝を塗りたくったような。糞をやらない
 [丸谷 96 訳] 肥料をやらないと。ばさばさした土壌。一面に硫化カリみたいな色。こやしをやらない

4.478. **like that without dung. Household slops. Loam, what is this that is? The**

[LEVEL 06]	like that without dung.	Household slops.	Loam, what is this that is?	The
[LEVEL 05]	like that without dung.	Household slops.	Loam, what is this that is?	The
[LEVEL 04]	like that without dung.	Household slops.	Loam, what is this that is?	The
[LEVEL 03]	like that without dung.		Loam, what is this that is?	The
[LEVEL 02]	like that without dung.		Loam, what is this that is?	The
[LEVEL 01]	like that without dung.		Loam, what is this that is?	The
[中林 97 訳]	肥やしなしではこんなもんだらう。家庭の落とし水。ロームって、つまり、これは何なのかな？			
[柳瀬 97 訳]	土地はみんなふう。家の汚水ばかりじゃな。壤土（ローム）か、これじゃせつかくのそれも。			
[丸谷 96 訳]	土地はみんなこうだ。台所の流し水。ローム土壌、いったいこいつは何だろう？			

4.479. **hens in the next garden: their droppings are very good top dressing. Best of**

[LEVEL 06]	hens in the next garden: their droppings are very good top dressing.	Best of
[LEVEL 05]	hens in the next garden: their droppings are very good top dressing.	Best of
[LEVEL 04]	hens in the next garden: their droppings are very good top dressing.	Best of
[LEVEL 03]	hens in the next garden: their droppings are very good I heard.	Best of
[LEVEL 02]	hens in the next garden: their droppings are very good I heard.	Best of
[LEVEL 01]	hens in the next garden: their droppings are very good I heard.	Best of
[中林 97 訳]	隣の庭の雌鶏たち—— その糞はとても良い敷肥になる。	
[柳瀬 97 訳]	隣の庭には鶏が何羽かいるから。あれがぼとぼと落ちことすのが極上の上肥だ。	
[丸谷 96 訳]	隣の庭の鶏たち。鶏糞は極上の撒布肥料だ。	

4.480. **all though are the cattle, especially when they are fed on those oilcakes.**

[LEVEL 06]	all though are the cattle, especially when they are fed on those oilcakes.
[LEVEL 05]	all though are the cattle, especially when they are fed on those oilcakes.
[LEVEL 04]	all though are the cattle, especially when they are fed on those oilcakes.
[LEVEL 03]	all though are the cattle, especially when they are fed on those oilcakes.
[LEVEL 02]	all though are the cattle, especially when they are fed on those oilcakes.
[LEVEL 01]	all though are the cattle, especially when they are fed on those oilcakes.
[中林 97 訳]	でも牛が一番いいんだ、特にあの油粕を食べさせたときは。
[柳瀬 97 訳]	もっとも最高は牛、とくに油糟で飼育してるのは。
[丸谷 96 訳]	しかし一番いいのは牛、とくに油糟を食べてる牛のがいい。

4.481. **Mulch of dung. Best thing to clean ladies' kid gloves. Dirty cleans. Ashes**

[LEVEL 06]	Mulch of dung.	Best thing to clean ladies' kid gloves.	Dirty cleans.	Ashes
[LEVEL 05]	Mulch of dung.	Best thing to clean ladies' kid gloves.	Dirty cleans.	Ashes
[LEVEL 04]	Mulch of dung.	Best thing to clean ladies' kid gloves.	Dirty cleans.	[Ashes
[LEVEL 03]	Mulch of dung.	Best thing to clean ladies' kid gloves.	Dirty cleans.	
[LEVEL 02]	Mulch of dung.			
[LEVEL 01]	Mulch of dung.			
[中林 97 訳]	糞の根覆い。ご婦人用の子山羊の手袋の汚れを落とすのには一番いい。汚れを落とす糞。			
[柳瀬 97 訳]	牛糞まみれの朽葉。女物の子山羊皮の手袋の汚れを取るのに一番。汚物が汚れ取りになる。			
[丸谷 96 訳]	牛糞の根ごやし。キッドの婦人用手袋の汚れを落すにもあれが一番。きたならしい浄化法。			

4.482. **too. Reclaim the whole place. Grow peas in that corner there. Lettuce.**

[LEVEL 06]	too.	Reclaim the whole place.	Grow peas in that corner there.	Lettuce.
[LEVEL 05]	too.	Reclaim the whole place.	Grow peas in that corner there.	Lettuce.
[LEVEL 04]	too.]	Reclaim the whole place.	Grow peas in that corner there.	Lettuce.
[LEVEL 03]		Reclaim the whole place.	Grow peas in that corner there.	Lettuce.
[LEVEL 02]		Reclaim the whole place.	Grow peas in that corner there.	Lettuce.
[LEVEL 01]		Reclaim the whole place.	Grow peas in that corner there.	Lettuce.
[中林 97 訳]	灰もそうだ。この場所を全部開墾しよう。あそこの隅にエンドウを栽培しよう。レタスも。			
[柳瀬 97 訳]	灰もだ。ここをぜんぶ開墾しようか。あの一角に豆を植える。レタスも。			
[丸谷 96 訳]	灰もいい。ここを全部耕そうか。あの隅に豆を植えて。レタス。			

4.483. **Always have fresh greens then. Still gardens have their drawbacks. That bee**

[LEVEL 06]	Always have fresh greens then.	Still gardens have their drawbacks.	That bee
[LEVEL 05]	Always have fresh greens then.	Still gardens have their drawbacks.	That bee
[LEVEL 04]	Always have fresh greens then.	[Still gardens have their drawbacks.]	That bee
[LEVEL 03]	Always have fresh greens then.		
[LEVEL 02]	Always have fresh greens then.		
[LEVEL 01]	Always have fresh greens then.		
[中林 97 訳]	そうしたら新鮮な青野菜がいつでも食べられる。それでも庭には良くないこともあるさ。		
[柳瀬 97 訳]	そうすればいつも新鮮な青物が食べられる。しかし菜園も善し悪しだからな。		
[丸谷 96 訳]	そうすればいつも新鮮な野菜が食べられる。しかし菜園もいいことばかりではない。		

4.484. **or bluebottle here Whitmonday.**

[LEVEL 06]	or bluebottle here Whitmonday.
[LEVEL 05]	or bluebottle here Whitmonday.
[LEVEL 04]	or bluebottle here Whitmonday.]
[中林 97 訳]	聖霊降臨祭後の第一日曜日に、あの蜜蜂が青バエがここに来るから。
[柳瀬 97 訳]	聖霊降臨祭の次の日ここであの蜂だか青蠅だかに。
[丸谷 96 訳]	ここで蜂だか青蠅だかに刺されたあの聖霊降臨節翌日の月曜日。